

C-34

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to give effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts

FIRST READING, DECEMBER 6, 2007

C-34

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et modifiant certaines lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 6 DÉCEMBRE 2007

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et modifiant certaines lois en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment gives effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement. It also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et il modifie certaines lois en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO GIVE EFFECT TO THE TSAWWASSEN
FIRST NATION FINAL AGREEMENT AND TO MAKE
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Status of Agreement

AGREEMENT

4. Agreement given effect
5. Inconsistency with Agreement

APPROPRIATION

6. Payments out of C.R.F.

LANDS

7. Fee simple estate

TAXATION

8. Tax Treatment Agreement given effect
9. Not a treaty

FISHERIES

10. Powers of Minister of Fisheries and Oceans
11. Not a treaty

APPLICATION OF OTHER ACTS

12. *Indian Act*
13. *First Nations Land Management Act*
14. *Statutory Instruments Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD
DÉFINITIF CONCERNANT LA PREMIÈRE NATION DE
TSAWWASSEN ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN
CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Statut de l'accord

ACCORD

4. Entérinement de l'accord
5. Primauté de l'accord

AFFECTATION DE FONDS

6. Paiement sur le Trésor

TERRES

7. Domaine en fief simple

FISCALITÉ

8. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
9. Précisions

PÊCHES

10. Attributions ministérielles
11. Précisions

APPLICATION D'AUTRES LOIS

12. *Loi sur les Indiens*
13. *Loi sur la gestion des terres des premières nations*
14. *Loi sur les textes réglementaires*

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

15. Incorporation by reference

GENERAL

16. Judicial notice of Agreements
 17. Judicial notice of Tsawwassen Laws
 18. Orders and regulations
 19. Chapters 21 and 24 of Agreement
 20. Notice of issues arising

TRANSITIONAL PROVISIONS

21. Existing interests — *Indian Act*
 22. Existing interests — *First Nations Land Management Act*
 23. Her Majesty not liable
 24. Indemnification of Tsawwassen First Nation
 25. Documents in land registries

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

26. *Access to Information Act*
 27. *First Nations Land Management Act*
 28. *Fisheries Act*
 29. *Payments in Lieu of Taxes Act*
 30. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

31. Bill C-30
 32. Bill C-32

COMING INTO FORCE

33. Order in council

APPLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

15. Incorporation par renvoi

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Admission d'office des accords
 17. Admission d'office des lois tsawwassennes
 18. Décrets et règlements
 19. Chapitres 21 et 24 de l'accord
 20. Préavis

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

21. Droits existants : *Loi sur les Indiens*
 22. Intérêts existants : *Loi sur la gestion des terres des premières nations*
 23. Décharge : Sa Majesté
 24. Indemnisation de la Première Nation de Tsawwassen
 25. Registres des terres

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

26. *Loi sur l'accès à l'information*
 27. *Loi sur la gestion des terres des premières nations*
 28. *Loi sur les pêches*
 29. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
 30. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

31. Projet de loi C-30
 32. Projet de loi C-32

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to give effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et modifiant certaines lois en conséquence

Preamble

Whereas the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

Whereas the Tsawwassen First Nation is part of the Coast Salish, an aboriginal people of Canada;

Whereas the reconciliation between the prior presence of aboriginal peoples and the assertion of sovereignty by the Crown is of significant social and economic importance to Canadians;

Whereas Canadian courts have stated that this reconciliation is best achieved through negotiation;

Whereas the Tsawwassen First Nation, the government of Canada and the government of British Columbia have negotiated the Agreement to achieve this reconciliation and to establish a new relationship among them;

And whereas the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que la Première Nation de Tsawwassen fait partie des Salishs de la côte, un peuple autochtone du Canada;

qu'il importe aux Canadiens et Canadiennes, sur les plans tant social qu'économique, de concilier l'antériorité de la présence de peuples autochtones et l'affirmation de souveraineté de l'État;

que les tribunaux canadiens ont déclaré que la meilleure façon de réaliser cet objectif est de procéder par négociation;

que la Première Nation de Tsawwassen et les gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique ont négocié l'accord en vue de réaliser cet objectif et d'établir une nouvelle relation entre eux;

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

5

15

20

25

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Tsawwassen First Nation Final Agreement Act</i> .	1. <i>Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen.</i>	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	2. (1) The following definitions apply in this Act.	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Agreement" « accord »	"Agreement" means the Tsawwassen First Nation Final Agreement, between the Tsawwassen First Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia, including any amendments made to it.	5 « accord » L'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen conclu entre celle-ci, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique, avec ses modifications éventuelles.	5 « accord » "Agreement"
"Tax Treatment Agreement" « accord sur le traitement fiscal »	"Tax Treatment Agreement" means the Tsawwassen Tax Treatment Agreement referred to in clause 22 of Chapter 20 of the Agreement, including any amendments made to it.	10 « accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le traitement fiscal visé à l'article 22 du chapitre 20 de l'accord, avec ses modifications éventuelles.	10 « accord sur le traitement fiscal » "Tax Treatment Agreement"
Definitions in the Agreement	(2) In this Act, "Former Tsawwassen Reserve", "Tsawwassen Corporation", "Tsawwassen First Nation", "Tsawwassen Government", "Tsawwassen Lands", "Tsawwassen Law", "Tsawwassen Member", "Tsawwassen Public Institution" and "Tsawwassen Territory" have the same meanings as in Chapter 1 of the Agreement.	15 (2) Dans la présente loi, « ancienne réserve de Tsawwassen », « gouvernement tsawwassen », « institution publique tsawwassenne », « loi tsawwassenne », « membre tsawwassen », « Première Nation de Tsawwassen », « société tsawwassenne », « terres tsawwassennes » et « territoire tsawwassen » s'entendent au sens du chapitre 1 de l'accord.	Définitions de l'accord
Status of Agreement	3. The Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. L'accord constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Statut de l'accord 25

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given effect	4. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.	4. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.	Entérinement de l'accord
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.	(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par celui-ci et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.	Droits et obligations
Third parties	(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies.	(3) Il est entendu que l'accord est opposable à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.	Opposabilité 35
Inconsistency with Agreement	5. (1) The Agreement prevails over this Act and any other federal law to the extent of any inconsistency between them.	5. (1) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord l'emportent sur celles de la présente loi, de même que sur toute autre règle de droit fédérale.	Primauté de l'accord

Conflict with Act	(2) This Act prevails over any other federal law to the extent of any conflict between them.	(2) En cas de conflit, les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre règle de droit fédérale.	Primauté de la présente loi
-------------------	--	---	-----------------------------

APPROPRIATION

AFFECTATION DE FONDS

Payments out of C.R.F.	6. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Chapters 4 and 18 of the Agreement.	6. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 4 et 18 de l'accord.	Paiement sur le Trésor
------------------------	---	---	------------------------

LANDS

TERRES

Fee simple estate	7. On the effective date of the Agreement, the Tsawwassen First Nation owns the estate in fee simple, as set out in Chapter 4 of the Agreement, in (a) Tsawwassen Lands referred to in clause 1 of Chapter 4 of the Agreement; and (b) Other Tsawwassen Lands referred to in subclause 18.a of that chapter.	7. À la date d'entrée en vigueur de l'accord, la Première Nation de Tsawwassen est propriétaire du domaine en fief simple, comme le chapitre 4 de l'accord le prévoit, tant des terres tsawwassennes visées à l'article 1 du chapitre 4 de l'accord que des autres terres tsawwassennes visées à l'alinéa 18.a de ce chapitre.	Domaine en fief simple
-------------------	--	--	------------------------

TAXATION

FISCALITÉ

Tax Treatment Agreement given effect	8. The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.	8. L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi durant la période où il a effet.	Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
Not a treaty	9. The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	9. Il ne fait pas partie de l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Précisions

FISHERIES

PÊCHES

Powers of Minister of Fisheries and Oceans	10. Despite section 7 of the <i>Fisheries Act</i> , the Minister of Fisheries and Oceans may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into and implement the Tsawwassen First Nation Harvest Agreement referred to in clause 102 of Chapter 9 of the Agreement, including any amendments made to it.	10. Malgré l'article 7 de la <i>Loi sur les pêches</i> , le ministre des Pêches et des Océans peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure et mettre en oeuvre l'accord — avec ses modifications éventuelles — visé à l'article 102 du chapitre 9 de l'accord.	Attributions ministérielles
Not a treaty	11. That Harvest Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	11. L'accord ainsi conclu ne fait pas partie de l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Précisions

APPLICATION OF OTHER ACTS

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Indian Act

12. Subject to the provisions of Chapter 3 of the Agreement that deal with the continuing application of the *Indian Act*, and clauses 16 to 21 of Chapter 20 of the Agreement, the *Indian Act* does not apply to the Tsawwassen First Nation, Tsawwassen Members, the Tsawwassen Government or Tsawwassen Public Institutions as of the effective date of the Agreement, except for the purpose of determining whether an individual is an Indian.

12. Sous réserve des dispositions du chapitre 3 de l'accord prévoyant des mesures transitoires concernant l'application de la *Loi sur les Indiens* et des articles 16 à 21 du chapitre 20 de l'accord, cette loi ne s'applique pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à l'égard de la Première Nation de Tsawwassen ni à l'égard des membres, du gouvernement et des institutions publiques tsawwassens, sauf lorsqu'il s'agit d'établir si 10 une personne est un Indien.

*Loi sur les Indiens**First Nations Land Management Act*

13. (1) Subject to subsection (2), the *First Nations Land Management Act*, the Framework Agreement as defined in subsection 2(1) of that Act and the Tsawwassen land code adopted under subsection 6(1) of that Act do not apply in 15 respect of the Tsawwassen First Nation, Tsawwassen Members, Tsawwassen Lands, the Tsawwassen Government or Tsawwassen Public Institutions as of the effective date of the Agreement.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, l'accord-cadre au sens du paragraphe 2(1) de cette loi et le code foncier tsawwassen 15 adopté en vertu du paragraphe 6(1) de cette loi ne s'appliquent pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à l'égard de la Première Nation de Tsawwassen ni à l'égard des membres, des terres, du gouvernement et des 20 institutions publiques tsawwassens.

Loi sur la gestion des terres des premières nations

Exception

(2) Any laws and bylaws of the Tsawwassen First Nation band that were in effect immediately before the effective date of the Agreement continue in effect on the Former Tsawwassen Reserve for 30 days beginning on that date. 25

(2) Les textes législatifs et règlements administratifs établis par la bande de la Première Nation de Tsawwassen et en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'accord le demeurent 25 pendant 30 jours à compter de cette date dans l'ancienne réserve de Tsawwassen.

Réserve

Statutory Instruments Act

14. Tsawwassen Laws and other instruments made under the Agreement are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

14. Les lois tsawwassennes et les autres textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de 30 la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

APPLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Incorporation by reference

15. To the extent that a law of British Columbia does not apply of its own force to the Tsawwassen First Nation, Tsawwassen Members, Tsawwassen Lands, the Tsawwassen Government, Tsawwassen Public Institutions or Tsawwassen Corporations because of the exclusive legislative jurisdiction of Parliament set out in Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, that law applies to it or to them by virtue of this section, in accordance with the Agreement and subject to this Act and any other Act of Parliament. 40

15. Les lois de la Colombie-Britannique qui ne s'appliquent pas d'elles-mêmes à l'égard de la Première Nation de Tsawwassen et des membres, terres, gouvernement, institutions 35 publiques et sociétés tsawwassens en raison de la compétence législative exclusive du Parlement prévue par le point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, s'appliquent à leur égard en vertu du présent article, conformément à l'accord et sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale. 40

Incorporation par renvoi

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Judicial notice of Agreements	16. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.	16. (1) L'accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.	Admission d'office des accords
Publication of Agreements	(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.	(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de ces accords.	Publication
Evidence	(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.	(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait foi de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.	5 Preuve 10
Judicial notice of Tsawwassen Laws	17. (1) Judicial notice shall be taken of Tsawwassen Laws.	17. (1) Les lois tsawwassennes sont admises d'office.	Admission d'office des lois tsawwassennes
Evidence of Tsawwassen laws	(2) A copy of a Tsawwassen Law purporting to be deposited in a public registry of laws referred to in subclause 16.a of Chapter 16 of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.	(2) Tout exemplaire d'une loi tsawwassenne donné comme versé dans le registre public visé à l'alinéa 16.a du chapitre 16 de l'accord fait foi de celle-ci et de son contenu, sauf preuve contraire.	Preuve
Orders and regulations	18. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement or of the Tax Treatment Agreement.	18. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord et de l'accord sur le traitement fiscal.	Décrets et règlements
Chapters 21 and 24 of Agreement	19. Despite subsection 4(1), Chapters 21 and 24 of the Agreement are deemed to have effect as of December 8, 2006.	19. Malgré le paragraphe 4(1), les chapitres 21 et 24 de l'accord sont réputés avoir effet depuis le 8 décembre 2006.	Chapitres 21 et 24 de l'accord
Notice of issues arising	20. (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the interpretation or validity of the Agreement, or the validity or applicability of this Act, the British Columbia <i>Tsawwassen First Nation Final Agreement Act</i> or any Tsawwassen Law, then the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Tsawwassen First Nation.	20. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi, de la loi de la Colombie-Britannique intitulée <i>Tsawwassen First Nation Final Agreement Act</i> ou d'une loi tsawwassenne à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et à la Première Nation de Tsawwassen.	25 Préavis 30 35
Content of notice	(2) The notice shall (a) describe the judicial or administrative proceeding; (b) specify what the issue arises in respect of;	(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est	Teneur et délai du préavis 40

- (c) state the day on which the issue is to be argued;
- (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and
- (e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.
- signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Tsawwassen First Nation may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

(3) Les procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et la Première Nation de Tsawwassen peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

Précision

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Existing interests — *Indian Act*

21. (1) Despite section 12, if an interest in land in the Former Tsawwassen Reserve was granted or approved under the *Indian Act* and exists on the effective date of the Agreement, the interest continues in effect in accordance with its terms and conditions unless a replacement interest is issued in accordance with Chapter 4 of the Agreement.

21. (1) Malgré l'article 12, les droits sur les terres de l'ancienne réserve de Tsawwassen accordés ou approuvés sous le régime de la *Loi sur les Indiens* et existants à la date d'entrée en vigueur de l'accord sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis, à moins qu'un intérêt de remplacement soit accordé conformément au chapitre 4 de l'accord.

Droits existants : *Loi sur les Indiens*

Transfer of rights and obligations

(2) On the effective date of the Agreement, the rights and obligations of Her Majesty in right of Canada as grantor in respect of such an interest are transferred to the Tsawwassen First Nation, which assumes those rights and obligations in accordance with the interest's terms and conditions.

(2) Les droits et obligations qui incombent à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de ces droits sur les terres sont, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, transférés à la Première Nation de Tsawwassen qui s'en acquitte conformément aux conditions dont ceux-ci sont assortis.

Transfert des droits et obligations

Existing interests — *First Nations Land Management Act*

22. Despite section 13, if an interest in land in the Former Tsawwassen Reserve was granted or approved under the *First Nations Land Management Act* and exists on the effective date of the Agreement, the interest continues in effect in accordance with its terms and conditions unless a replacement interest is issued in accordance with Chapter 4 of the Agreement.

22. Malgré l'article 13, les intérêts sur les terres de l'ancienne réserve de Tsawwassen accordés ou approuvés sous le régime de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* et existants à la date d'entrée en vigueur de l'accord sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis, à moins qu'un intérêt de remplacement soit accordé conformément au chapitre 4 de l'accord.

Intérêts existants : *Loi sur la gestion des terres des premières nations*

Her Majesty not liable

23. (1) For greater certainty, Her Majesty in right of Canada is not liable in respect of anything done or omitted to be done after the

23. (1) Il est entendu que Sa Majesté du chef du Canada ne peut être tenue pour responsable des actes — actions ou omissions

Décharge : Sa Majesté

effective date of the Agreement by the Tsawwassen First Nation or any person or body authorized by it to act

- (a) in the exercise of the Tsawwassen First Nation's rights and obligations referred to in subsection 21(2) in respect of an interest in land referred to in subsection 21(1); or
- (b) in the exercise of powers, duties and functions in respect of such an interest that arise from Tsawwassen Laws.

— de la Première Nation de Tsawwassen ou de toute personne autorisée par celle-ci, accomplis après la date d'entrée en vigueur de l'accord :

- 5 a) soit dans l'exercice de ses droits et obligations visés au paragraphe 21(2) à l'égard des droits sur les terres visés au paragraphe 21(1);
- 10 b) soit dans l'exercice des attributions qui lui incombent à l'égard de ces droits sur les terres au titre des lois tsawwassennes.

Indemnification of Her Majesty

(2) The Tsawwassen First Nation shall indemnify Her Majesty in right of Canada for any loss suffered by Her Majesty in right of Canada as a result of an act or omission referred to in subsection (1).

(2) La Première Nation de Tsawwassen est tenue d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada pour les pertes qui lui sont causées par de tels actes.

Indemnisation de Sa Majesté

Indemnification of Tsawwassen First Nation

24. For as long as the *First Nations Land Management Act* is in force, Her Majesty in right of Canada shall, as of the effective date of the Agreement, indemnify the Tsawwassen First Nation in respect of lands in the Former Tsawwassen Reserve in the same manner and under the same conditions as would be the case if that Act continued to apply to those lands.

24. Tant que la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* demeure en vigueur, Sa Majesté du chef du Canada est tenue, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, d'indemniser la Première Nation de Tsawwassen à l'égard des terres de l'ancienne réserve de Tsawwassen, selon les mêmes conditions et modalités que celles qui seraient applicables si cette loi continuait de s'appliquer à l'égard de ces terres.

Indemnisation de la Première Nation de Tsawwassen

Documents in land registries

25. As of the effective date of the Agreement, registrations or records affecting Tsawwassen Lands that are registered or recorded in a land registry under the *Indian Act* or the *First Nations Land Management Act* have no effect.

25. À compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, les inscriptions et dossiers relatifs aux terres tsawwassennes figurant dans tout registre des terres en vertu de la *Loi sur les Indiens* ou de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* sont sans effet.

Registres des terres

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

26. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

- (f) the Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

26. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

- f) du gouvernement tsawwassen, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*.

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

1999, c. 24	FIRST NATIONS LAND MANAGEMENT ACT	LOI SUR LA GESTION DES TERRES DES PREMIÈRES NATIONS	1999, ch. 24
SOR/2003-178, s. 1	27. Item 24 of the schedule to the <i>First Nations Land Management Act</i> is repealed.	27. L'article 24 de l'annexe de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> est abrogé.	DORS/2003-178, art. 1
R.S., c. F-14	FISHERIES ACT	LOI SUR LES PÊCHES	L.R., ch. F-14
2000, c. 7, s. 22	28. Subsection 5(4) of the <i>Fisheries Act</i> is replaced by the following:	28. Le paragraphe 5(4) de la <i>Loi sur les pêches</i> est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 7, art. 22
Laws of certain First Nations	(4) The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the <i>Criminal Code</i> , apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing	(4) Les agents des pêches et les gardes-pêche disposent des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du <i>Code criminel</i> , 10 pour l'exécution des <u>lois suivantes</u> :	Lois de certaines premières nations
	(a) Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the <i>Nisga'a Final Agreement Act</i> ; or	a) les lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la <i>Loi sur l'Accord définitif nisga'a</i> ;	15
	(b) Tsawwassen Laws, within the meaning of 15 subsection 2(2) of the <i>Tsawwassen First Nation Final Agreement Act</i> , made under chapter 9 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act. 20	b) les lois tsawwassennes, au sens du paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen</i> , adoptées sous le régime du chapitre 9 de l'accord, au sens du paragraphe 20 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.	
R.S., c. M-13	PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT	LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS	L.R., ch. M-13
	29. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the <i>Payments in Lieu of Taxes Act</i> is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g), by adding the word "or" at the end of para- 25 graph (h) and by adding the following after paragraph (h):	29. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts</i>, est modifiée par adjonction, après l'alinéa h), 25 de ce qui suit :	
	(i) the Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the <i>Tsawwassen First Nation Final Agreement Act</i> , if it levies and 30 collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Tsawwassen Lands, as defined in that subsection.	i) le gouvernement tsawwassen, au sens du paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen</i> , s'il lève et perçoit un impôt 30 foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres tsawwassennes, au sens de ce paragraphe.	

30. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d), by adding the word “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) the Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*.

30. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) du gouvernement tsawwassen, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l’accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-30

31. If Bill C-30, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Specific Claims Tribunal Act*, receives royal assent, then, on the first day on which both that Act and section 4 of this Act are in force, Part 1 of the schedule to that Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Tsawwassen First Nation Final Agreement Act
Loi sur l’accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen

31. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*, dès le premier jour où cette loi et l’article 4 de la présente loi sont tous deux en vigueur, la partie 1 de l’annexe de la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l’accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen
Tsawwassen First Nation Final Agreement Act

Projet de loi
C-30

Bill C-32

32. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-32, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Fisheries Act, 2007* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the first day on which both section 29 of the other Act and section 10 of this Act are in force, that section 10 is replaced by the following:

10. The Minister of Fisheries and Oceans may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into and implement the Tsawwassen First Nation Harvest Agreement referred to in clause 102 of Chapter 9 of the Agreement, including any amendments made to it.

(3) On the first day on which both section 74 of the other Act and section 2 of this Act are in force, that section 74 is replaced by the following:

32. (1) Les paragraphes (2) à (5) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi de 2007 sur les pêches* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où l’article 29 de l’autre loi et l’article 10 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet article 10 est remplacé par ce qui suit :

10. Le ministre des Pêches et des Océans peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure et mettre en oeuvre l’accord — avec ses modifications éventuelles — visé à l’article 102 du chapitre 9 de l’accord.

(3) Dès le premier jour où l’article 74 de l’autre loi et l’article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet article 74 est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi
C-32Attributions
ministériellesPowers of
Minister of
Fisheries and
Oceans

Laws of certain
First Nations

74. The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing

(a) Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

(b) Tsawwassen Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*, made under chapter 9 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.

(4) If the repeal of subsection 5(4) of the Fisheries Act by section 247 of the other Act comes into force before section 28 of this Act, then that section 28 is repealed.

(5) If the repeal of subsection 5(4) of the Fisheries Act by section 247 of the other Act comes into force on the same day as section 28 of this Act, then that section 28 is deemed to have come into force before that repeal.

COMING INTO FORCE

33. This Act, other than sections 19, 31 and 32, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

74. L'agent des pêches et le garde-pêche disposent des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*, pour l'exécution des lois suivantes :

a) les lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) les lois tsawwassennes, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, adoptées sous le régime du chapitre 9 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

(4) Si l'abrogation du paragraphe 5(4) de la Loi sur les pêches par l'article 247 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 28 de la présente loi, cet article 28 est abrogé.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'abrogation du paragraphe 5(4) de la Loi sur les pêches par l'article 247 de l'autre loi et celle de l'article 28 de la présente loi sont concomitantes, cet article 28 est réputé être entré en vigueur avant cette abrogation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. La présente loi, à l'exception des articles 19, 31 et 32, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Lois de certaines
premières
nations

Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

Clause 26: Relevant portion of subsection 13(3):

(3) The expression “aboriginal government” in paragraph (1)(e) means

Article 26: Texte du passage visé du paragraphe 13(3):

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend :

*Fisheries Act**Loi sur les pêches*

Clause 28: Existing text of subsection 5(4):

(4) The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

Article 28: Texte du paragraphe 5(4):

(4) Les agents des pêches et les gardes-pêche disposent, pour l'exécution des lois niska'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif niska'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif niska'a*, des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*.

*Payments in Lieu of Taxes Act**Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*

Clause 29: Relevant portion of the definition:

“taxing authority” means

Article 29: Texte du passage visé de la définition :

« autorité taxatrice »

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

Clause 30: Relevant portion of subsection 8(7):

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means

Article 30: Texte du passage visé du paragraphe 8(7):

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)k) s'entend :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>